



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 42

Julio-Agosto-Septiembre 2015
Santamarina-Agostu-Setiembre 2015

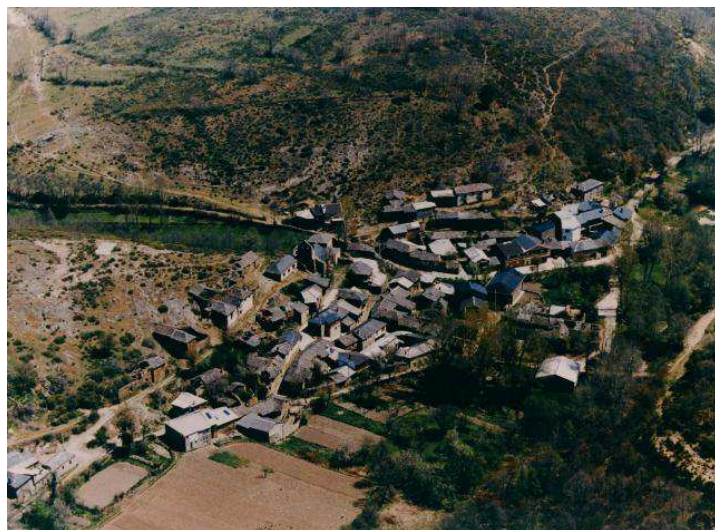
ÍNDIZ

EL LENGUAJE DE OTROS TIEMPOS.....	1
LA FUÔNTE'L PARAÍZU	3
OS ZAPATICOS BERMELLOS	4
LA FLORAÇON DE L SILENÇO	6
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	7



Desde la asociación cultural zamorana Furmientu queremos agradecer a Luis Carbayo Peral su colaboración en nuestra publicación trimestral El Llumbreiru. Luis nos muestra cómo es el habla local de Vega del Castillo (comarca de La Carballeda).

Sirva este ejemplo para animar a los zamoranos a escribir en el habla tradicional de su pueblo o aldea; así como, demostrar que todos podemos contribuir a la preservación de nuestro rico patrimonio cultural.



Veiga del Castiellu
<http://imagenes.forociudad.com>



Lliteratura n'asturllionés de Zamora
EL LENGUAJE DE OTROS TIEMPOS
Luis Carbayo
 (en el habla de Vega del Castillo –La Carballeda-)

Voi a dir al payeiro a pur unas manadas de cuelmo pa facer unos belortos, ya que tengo de dire a Mijátima a llevare un caldeiráu de cernada y de fuliña, y traeréi unos rubedeiros de sanguño pa lus cabritus. Pur la tarde voi a dir a Rimulinu pur un feije de ferraña pa las vacas, que de las cuañeiras nun queda ni el belortu. Tamién tengo de dire a Llomburrapáu que m'han dicíu qu'hai muchus llumbreiros y traeréi un buen feije, que la lucirina ye mui ca-

ra y nun queda más que la qu'hai nel candil, y traeréi unas encenderayas y unus purricos, y con unas rachas que tengo en la teinada faréi un buen burrayo, y con las estenazas echaréi las brasas nel braseiro pa calentame los pieces, que los tengo encarambanáus y las manus engariñidas.

GLOSARIO

-*Payeiro*: Pajar.
 -*Manadas*: Puñados. Cantidad de paja que cabe en una mano.
 -*Cuelmo*: Paja de centeno larga.
 -*Cernada*: Ceniza.
 -*Fuliña*: Hollín. Residuos de humo en la chimenea.
 -*Rubedeiros*: Atados de ramajo.
 -*Ferraña*: Centeno verde.
 -*Belorto*: Atadizo para atar los haces.
 -*Encenderayas, Purricos, Rachas*: De menor a mayor, palos para hacer la lumbre.
 -*Burrayo*: Rescoldo. Brasas.
 -*Encarambanáus*: Con mucho frío.
 -*Engariñidos*: Quedarse con los dedos inmóviles de frío.
 -*Cascarria*: Falta de higiene en la piel, cuando se queda seca.
 -*Faltriquera*: Bolso con unas cintas que las mujeres llevaban atado a la cintura.
 -*Rodao*: Saya, parecida a un capote, que vestían las mujeres a modo de falda.
 -*Cucumiello, Cucuril*: Hongo de gran tamaño muy apreciado por ser comestible.

-*Furganeiro*: Palo largo con un gancho en uno de sus extremos que sirve para extraer el pan del horno, o remover la lumbre.
 -*Rodro*: Semicírculo de madera con un mango que se utilizaba para extraer el "burrayo" del homo.
 -*Esparragada*: Masa sin levadura, muy aplastada y fina, que siempre se comía al sacar el pan del homo.
 -*Dondias*: Tiernas, suaves.
 -*Llarato*: Vago, holgazán.
 -*Valloriento*: Estado de putrefacción de los chorizos frescos cuando no se curaban bien al humo. Si se estropeaba la carne de un chorizo se decía "está valloriento".
 -*Buraco*: Agujero.
 -*Fosco*: Hueco que se hacía debajo de un montón de paja o de hierba seca para dormir, por no haber camas.
 -*Llumbreiras*: Manojos de pajas de cuelmo que se llevaban encendidas por la noche para alumbrar.



En este Lumbreiru traemos a nuestras páginas una colaboración que proviene del otro lado de la frontera: un cuento escrito por Thierry Alves en mirandés, habla hermana del asturleonés de nuestra provincia. Agradecemos su aportación. Que lo disfrutéis.

Un die, un rapaç tubu a sue mai mi malica y de zirun-l que tenie qu'ir a saber de la fuônte'l paraízu. Aquesta fuônte daba ùa auga magica y solu issu yê que la pudie curar. Açpuis, él nun sabie cume fazer pra achar aquessa fuônte. Pus naide sabie'l situu. Aton saliu dal llugar y andou, andou pu'lus caminus até qu'ancuntou un probe.

Al rapaç que nun sabie pra onde iba pediu a'l probe se sabie onde yê que se puôdie arranjar ùa pouquechica d'auga magica pra curar a sue mai. Açpuis, al probe metiu la manu na sue çerrona sin dezi nada y saca d'alla ùa bola toda priêta y que'l diç assi :

*Tu, agarra-me aquesta bola, fai la rodar pur aquesse caminu abaxu y vai atras d'eilla...
Mas ten cuidadu pra nun ullar para tras, que muius ullorun y eilli s'ancantorun !*

Cuntina'l probe :

Mas ten cuidadu pra nun scuitares las voces que te chaman, que muius scuitarun y eilli s'ancantorun !

Mira vas pur aquesse caminu atras la bola...

Mas ten cuidadu pra nun pizares nas manchas priêtas dal caminu, que muius pizorun y eilli s'ancantorun !

Al rapaç todou riju, tapou anton lus oubidus y bota-se pul caminu atras la bola y a chancas pu'las manchas priêtas. La bola tantu rudou que'l llevou a ùa llagona, mas yêra ùa llagona mi grande. Nun habie fuônte mas lumbrou-se-l que serie ende que puderie cullir daquessa auga milagroza pra curar a sue mai.

Agarrou'l botu que trayie y pužu-se a anchi-lu até que nun pudissa mas. Atou-lu bien atadu y fui-se a curre pul caminu arriba. Mas quandu chegou a la pumeira mancha priêta lumbrou-se-l que staba eilli ùa persona ancantada. Aton pra saber se l'auga la llagona yêra verdadeiramiênte milagroza diç que cu'l botu butou ùa gotica na mancha... y ala llougu saliu d'alla un príncepe ! Açpuis fui a butar ùa gota n'outra mancha eilli al lladu... y llougu l'aparciu un rei !

Aton a cada veç que l'aparcie ùa mancha priêta, al rapaç butaba-l ùas pinguitas d'auga y assi sacou muitas personas; reis y llabradores. Mas yêra muita gente y todus a agradeceren-l pur tener quebradu l'ancantu.

Pur fin turnou pal sou llugaricu, y diç que'l dou de buer l'auga milagroza a sue mai y qu'assi cunseguiu salva-la dal mal que tenie.



La Speciosa. <http://4.bp.blogspot.com/>



Literatura n'asturllionés de Zamora
OS ZAPATICOS BERMELLOS
 (2ª parte)
 Traducción al senabrés del obra de H. C. Andersen
 Javier López Estévez

Pero cuando eilla quería dir pa contra a dreita, os zapatos llevábanla pa contra el izquierdo; y si quería dirixirse sala arriba, obligábanla a facerlo sala abaixo; y asina se víu forzada a baixar as escaleiras, seguir por a culaga y salir por a puerta da ciudá, baillando sin repousu; y sin poder detenerse, chegóu al escuro bosque.

Víu brillar una lluz por entre os árboles y pensóu que yera una raza da lluna, pues parecía una cara; pero resultóu ser el viellu soldáu da barba collarada, que facéndole esparabán cona cabeza, díxole:

- ¡Vaya fermosos zapatos de baile!

Asustóuse a rapaza y tratóu de quitarse os zapatos y zaparrarlos por ende; pero quedónenle engastallaos nos pías, y, on cuando consiguíu arrincarse as medias, os zapatos nun salionen; estaban como empoullaos. Y houbo de seguir baillando por campos y praos, baixo a chuvia y el sol, de ñueite y de día. ¡De ñueite, especialmente, yera horrible!

Baillando chegóu hasta'l cemeteriu, qu'estaba abiertu; pero os muertos nun baillaban, nun tenían outra cousa mellor que facer. Quiso sentar sobre a foxaca dos pobres, onde crez l'acéu faleitu; pero nun había pa eilla tranquilidá nin repousu, y cuando, sin deixar de baillar, entróu nel iglesia, víu neilla un anxel vistíu de brancu, conas alas que le chegaban dende os hombros a os pías. El rostru tenía una expresión grave y severa, y na manu sostenía una ancha y brillante espada.

- ¡Baillarás - díxole -, baillarás conos tous za-

patos bermellos hasta qu'estías esbranquiñada y friya, hasta qu'a tua piel se contraya sobre os tous güesos! Dirás baillando de puerta en puerta y chamarás ás das casas onde vivan ñiños vanidosos y presuntuosos pa qu'al ouyirte escapen de ti.

- ¡Piedá! - suplicóu Karen. Pero nun pudo ouyir a respuesta del ánxel, pues os zapatos arrastrónenla al exterior, siempre baillando a través de campos, caminos y breyas.

Una mañana pasóu baillando por delante d'una puerta que conocía muito bien. Nel interior resonaba un cantar de salmos y saconen un féretru cubiertu de frores. Entuences supo qu'el anciana señora había muerto, y comprendíu que todul mundu la abandonaba y l'ánxel de Dios la condenaba.

Y venga baillar, bailla que te bailla na ñueite escura. Os zapatos llevábanla por espiñeros y llameiras, y os pías sangrábanle.

Lluegu houbo de dirixirse, a través del baldiyu, hasta una casica solitaria. Eillí víu qu'aqueilla yera a morada del verdugu, y chamando conos nudiellos al cristal da ventana, dixo:

- ¡Sal, sal! ¡You nun puedo entrar, tengo que seguir baillando! El verdugu respondió:

-

¿Quiciás nun sabes quien soi? You curto a cabeza a os malos, y tento de qu'a machada resuene.

- ¡Nun me curtes a cabeza - suplicóu Karen -, pues nun podría expiar os mieus peccos; pero cúrtame os pías, conos zapatos bermellos!



Reconocía a sua culpa, y el verdugu curtóule os pías conos zapatos, pero estos si-guionen baillando, conos pías drento, y allonxónense campo a través y perdióense nel bosque.

L'home fízole unos zuecros y unas muletas, enseñóule'l salmu que cantan os penitentes, y eilla, despuéis de beisar a manu que garróu a machada, emprendíu'l caminu por lo baldiyo

- Já sufrí muito por mor dos zapatos bermellos - dixo -; agora marcho al igresia pa que todos me veyan -. Y foi al templu sin tardanza; pero deque chegóu á puerta víu qu'os zapatos danzaban delante d'eilla, y, asustada, volvíuse.

Pasou toda a sumana morriñosa y chormingando tristes llágrimas; pero al chegar el diomingu dixo:

- Ya sufrí y lluitei bastante; creyo que já soi tan buena cumo muitos dos qu'están vanagloriándose nel igresia -. Y emputióu nuevamente pa contra eilla; pero deque chegóu á puerta del cementeriu, víu os zapatos beme-llos que continuaban baillando y, asustada, diou media vuelta y arrepiñóuse de todo co-razón del sou pecáu.

Marchóu anca'l señor cura, pidíu que la colleran por criyada, asegurando que traballaría con xeitu y faría cuanto pudiera; nun pidía dineiru, sinón solo casa y a compañía de personas virtuosas. A señora del pastor com-padeciúse d'eilla y tomóula al sou serviciu. Karen portóuse con toda modestia y reflexón; por a ñueite escuitaba atentamente al párrocu cuando leía a Biblia en voz alta. Yera cariñosa con todos os ñiños, pero cuando los ouyía falar d'adornos y ostentaciones y que deseaban ser fermosos, movía a cabeza con un xestu de desaprobación.

Soutru diomingu fonen todos al igresia y perguntónenle si deseaba acompañalos; pero eilla, aflixida, con llágrimas nos güellos, numás miróu as suas muletas. Os demás fonen al

templu a escuitar a palabra divina, mientras eilla marchaba al sou cuarticu, tan pequeñu que nun cabían nél más qu'a cama y una sie-lla. Sentóu nél col llibru de cánticos, y, al ab-sorberse piadosa na sua lectura, el vientu llevóu os sones del órganu del igresia. Llevan-tóu eilla entuences el rostru y, entre llágrimas, dixo:

- ¡Dios mieu, ayúdame!

Y velaquí que'l sol brillóu con todul sou esplendor, y Karen víu frente a eilla l'ánxel vistíu de branqu qu'alcontróu aqueilla ñueite na puerta del igresia; pero enverde da flameante espada, na manu sostenía agora una magní-fica fronxa de rosas. Tocóu con eilla'l techu, que se abríu, y nesi mesmu llugar onde tocara a rama brillóu una estreilla dourada; y lluegu tocóu as paredes, que s'enanchonen, y víu l'órganu tocando y as viellas estatuas de monxes y relixosas, y a comunidá sentada nas bien cuidadas siellas, cantando os himnos sa-cros. Pies el igresia foi al angostu quartu da pobre rapaza, o quiciás eilla foi transportada al igresia. Alcontróuse sentada na siella, al pía dos miembros da familia del pastor, y cuando, terminando'l salmu, la vionen, saludónenla con un xestu da cabeza, dicindo:

- Ficisti bien en venir, Karen -. Foi a mise-ricordia de Dios - dixo eilla.

Y resonóu l'órganu, y, con él, el coru de voces infantiles, dulces y melodiosas. El sol mandaba os sous brillantes rayos a través da ventana, dindo precisamente á siella onde sen-taba Karen. El corazón da rapaza quedóu tan chenu de lluz, de paz y d'alegría, qu'estoupóu. A sua alma volóu a Dios, Nuesu Señor, y eillí naide le perguntóu ya por os zapatos beme-llos.



Como pequeno homenaje póstumo, Furmientu se suma al dolor por la pérdida del escritor Amadeu Ferreira trayendo a El Llumbreiru este bello poema que escribió para el Día mundial de la Poesía de 2014 y en el que muestra un hermoso trazo de su inspiración poética.

LA FLORAÇON DE L SILENÇO

I.

Abaixei outra beç a la raiç de ls caminos,
ls coincidos carreirones acesos ne l sangue,
na pauta de la piel arados an cantiga.

A un ambelhigo de lhuç atadas sien paraige,
nun páran las nunca sanadas feridas de amassar
l pan, que medra adubado pul tiempo.

Cumo farei pa spertar la doçura de ls figos,
aterno migrante
pa la tierra adonde l silenço ten priessa an botar frol
i adiadas palabras ambéntan la bida,
nun bolo porriba las brechas de ls derraigados dies?

II.

Cumo puode l pastor lhebar cinzas de palabras ne l cerron
i sperar un milagre de aires i forfalhas?

Quien ansina ls ninos a zenhar caminos
i a colgá-los an sous uolhos quelor de risa?

Quien ha de poner azeite nas missagras de ls cabeços
i daprender a peinar l pelo de ls freznos?

III.

Bamos palantre cun nuossos frescos passos
i niu fazeremos cua ambuça de patrielhas,
nadas que alhá nubrinas de lhembrâncias drúmen,
i cántan ne ls aires mundos ampossibles.

Fracisco Niebro (*pseudónimu de Amadeu Ferreira*)
21 de márcio de 2014

ACTUALIDAD CULTURAL

El pasáu 21 d'agostu y cola organización de l'asociación cultural Mázares, Pedro Gómez, miembru de Furmientu, y Carlos Coca, ganador del concursu de vocabularios de la nuesa asociación, **dioren una charra** na localidá de **Palacios del Pan** na que s'abordoren, entre outros temas, dalgunos aspectos del léxicu tradicional d'esti puebru zamoranu.

La nuesa asociación tamién estuvo presente nel **alcuentru Blogueiros de I Praino**, que ye una xuntanza anual d'escritores de blogs en mirandés, onque tamién cuenta cola presencia de xente y asociaciones del restu del ámbitu llingüísticu.

Por outro llau, na comarca de **Cabreira** dióuse un importante pasu na recuperación y normalización del patrimoniu llingüísticu al fincarse nas carreteras del ayuntamientu de Truchas una **riestra de rétulos** onde se recueyen los nomes oficiales de los puebrros y las denominaciones patrimoniales cabreiresas. D'esta forma, agora van poder visulizase nestas nuevas señalizaciones los topónimos populares sin deturpar usaos dende siempre polos cabreireses como *Vayellu* (nome oficial Baílllo), *Quintaniella* (Quintanilla de Yuso), *Trueitas* (Truchas), *Truitiellas* (Truchillas), *Valdaviéu* (Valdavidido) y *Villarinu* (Villarino).



Pa realizar esti llabor el gobiernu municipal contóu cola asesoría llingüística de l'asociación El Teixu, que nos últimos años está arrecadando las denominaciones populares de localidades lionesas y zamoranas mediante entrevistas feichas a personas del llugar.



Outramiente, el **mirandés** va llegar a los **nomes de calles** y otros espacios públicos de 32 aldeyas de la Tierra de Miranda. Esta actuación y el frutu d'un trabayu de cuatro años de duración feichu pola Cámara de Miranda do Douro que recoyó la información de los propios habitantes. D'esta manera habrá presencia de portugués y mirandés nas placas qu'identifican estos llugares públicos.

El Teixu y l'ayuntamientu d'Oseja de Sajambre organizoren el 29 d'agostu la quinta edición de la **Xornada de Patrimoniu Llingüísticu y Cultural**, que nesta ocasión se celebró na mentada localidá lionesa. Nel programa ufiertórense conferencias, presentaciones de llibros, un concertu y un recital poético-musical, afocando l'atención na cultura y la fala d'esta comarca del recantu noreste llionés.

El llingüista Fernando Álvarez-Balbuena publicó hai pouco la primer parte del sou trabayu sobre la **fala de Fernidiellu**, tituláu "Na frontera del asturllionés y el gallegoportugués: descripción y exame horiométricu de la fala de Fernidiellu (Forniella, Llión), I. Fonética". Cumo se diz nel sou títulu, l'estudiu afonda nesta fala asturllionesa que llenda col gallegu y nas suas peculiares características. Tódolos interesaos pueden consultalu na web www.academia.edu

DESDE EL 2008 SEGUIMOS SOLICITANDO LA DECLARACIÓN DE BIEN DE INTERÉS CULTURAL PARA EL LEONÉS, para su protección dentro del Patrimonio Cultural de Castilla y León.

Que, de conformidad con lo previsto en el artículo 9 de la Ley 12/2002, de Patrimonio Cultural de Castilla y León, y en los artículos 20 y siguientes, y artículo 39 del Decreto 37/2007, por el que se aprueba el Reglamento para la Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León, FURMIENTU tiene el honor de promover la iniciación del procedimiento de declaración de Bien de Interés Cultural para el leonés, todo ello de conformidad con HECHOS Y FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

NECESITAMOS TU AYUDA. POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO. Hazte socio de Furmientu

(por sólo 20€)

y recibe un ejemplar de las "Llogas carbayesas"

Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu

Calle Grijalva 6, 2º A

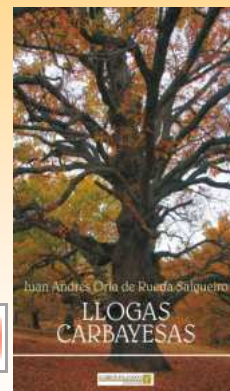
49021 Zamora

furmientu@furmientu.org

furmientu@gmail.com

www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU

Nº de cuenta en:

CAJA LABORAL 3035 0299 48 2990013921

Patrocinan:



Casa de la Parrada.

Casa Rural en Peque (Zamora)

casadelaparrada.blogspot.com.es

